



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT  
*ATTO D'IMPEGNO*

REPUBLIQUE FRANCAISE  
*REPUBBLICA FRANCESE*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS  
*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI*

MARCHE DES PRESTATIONS DE NETTOYAGE DES ESPACES DE L'ACADEMIE  
DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS *ET D'UN SERVICE DE FACTOTUM*  
*APPALTO PER L'AFFIDAMENTO DELLE PRESTAZIONI DI PULIZIE DEGLI SPAZI*  
*DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI E DI UN SERVIZIO DI*  
*FACTOTUM*

Procédures adaptées

Personne habilitée à fournir les renseignements relatifs à une cession ou à un  
nantissement :

le Directeur de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis  
*Persona incaricata di fornire le informazioni relative alla cessione o alla garanzia:*  
*il Direttore dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici*

Ordonnateur principal :

le Directeur de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis  
*Autorità competente a emettere mandati di pagamento:*  
*il Direttore dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici*

Comptable public assignataire des paiements :  
l'agent-comptable de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis  
*Contabile pubblico assegnatario dei pagamenti:*  
*l'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici*

ARTICLE 1 — CONTRACTANTS

ARTICOLO 1 — CONTRAENTI

Le présent contrat est conclu entre :

*Il presente contratto è concluso tra:*

Le pouvoir adjudicateur / *Il soggetto aggiudicatore :*

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis

Viale Trinità dei Monti 1

00187 Roma

Italia

Représentée par / *Rappresentata da*

M. Sam Stourdzé, Directeur / *Direttore*

et / e

Le(s) titulaire(s) / *Il o i titolare(i) :*

M. - Mme / *Il Signore – La Signora*

.....

agissant au nom et pour le compte de la société / *agendo a nome e per conto della società:* .....

ayant son siège social à / *con sede in:*

.....

n° SIRET : .....

n° TVA : .....

*Partita IVA:* .....

*Codice Fiscale:* .....

n° d'identification au registre du commerce : .....

*n° di iscrizione alla Camera di Commercio:* .....

## ARTICLE 2 — OBJET DU MARCHE ARTICOLO 2 — OGGETTO DELL'APPALTO

Le présent appel d'offres concerne l'attribution des prestations de nettoyage des espaces de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis (ci-après dénommée "l'Académie") et de mise à disposition d'un service de factotum à un opérateur privé (ci-après dénommé "le prestataire").

*La presente gara riguarda l'affidamento delle prestazioni di pulizie degli spazi dell'Accademia di Francia a Roma - Villa Medici (di seguito denominata "L'Accademia") e la fornitura del servizio di factotum ad un operatore privato (di seguito indicato "il prestatore").*

Les prestations demandées concernent l'organisation et l'exploitation du service de nettoyage des espaces du siège de l'Académie, domaine de la Villa Médicis. Il comprend l'organisation et la gestion d'un service de nettoyage d'espaces, ainsi que de tous les services, fournitures auxiliaires et fournitures nécessaires à la réalisation de ce service de nettoyage. Le présent marché comprend aussi un service de factotum auprès de l'Académie.

*Il servizio richiesto riguarda l'organizzazione e la gestione del servizio di pulizia degli spazi interni della sua sede di Villa Medici. nonché tutte le prestazioni, le forniture accessorie e le provviste necessarie per dare computo a tale servizio di pulizie. Questo contratto include anche un servizio di factotum per l'Accademia.*

Dans le cadre de sa stratégie de performance sociale et environnementale, l'Académie rend obligatoire l'utilisation de produits de nettoyage écoresponsables pour tous services de nettoyage.

*Come parte della sua strategia di performance sociale e ambientale, l'Accademia rende obbligatorio l'uso di prodotti di pulizia ecologicamente responsabili per tutti i servizi di pulizia.*

Le marché comprend les prestations suivantes :

*La gara comprende i seguenti servizi:*

Lot A, Prestations de nettoyage  
*Lotto A, Prestazioni di pulizia*

1. Prestations forfaitaires

*1. Prestazioni forfaitarie*

- Un service de nettoyage quotidien des bureaux administratifs, techniques et de la bibliothèque, aux horaires de fermeture des bureaux, et qui auront pour objet les activités suivantes :
  - Ramassage et évacuation des poubelles ;
  - Epoussetage des bureaux, des ordinateurs et des meubles présents dans les différents locaux.
- *Un servizio di pulizie giornaliero degli uffici amministrativi, tecnici e della biblioteca, negli orari di chiusura degli uffici, e che avranno come oggetto le seguenti attività:*
  - *Vuotatura ed evacuazione dei cestini;*
  - *Spolveratura delle scrivanie, dei computer, dei telefoni e degli arredi presente nei diversi uffici;*
- Un service de nettoyage articulé selon les fréquences suivantes :
  - 2 fois par mois devront être effectués :
    - Le nettoyage des toiles d'araignées ;
    - Le nettoyage des portes et fenêtres.
  - Tous les 2 mois :
    - Nettoyage du studio 2 bis (local annexe à la bibliothèque) et de la réserve enterrée ;
    - Nettoyage de la partie supérieure des armoires de tous les espaces.
  - 1 fois par an :
    - Le sol de tous les espaces doit être nettoyé à fond (déparaffinage et cirage).
- *Un servizio di pulizie articolato secondo le seguenti frequenze:*
  - *Per 2 volte al mese dovrà essere eseguita:*
    - *Pulizia delle ragnatele;*
    - *Lavaggio delle porte e delle finestre.*

- *Ogni 2 mesi:*
  - *Pulizia dello studio 2bis (locale supplementare della biblioteca) pulizia della riserva sotterranea;*
  - *La pulitura della parte alta degli armadi di tutti gli spazi.*
- *1 volta ogni anno:*
  - *Il pavimento di tutti gli spazi deve essere accuratamente pulito (deceratura ed inceratura).*
- *La mise à disposition de l'Académie d'un agent de nettoyage, présent 4 heures par jour du lundi au samedi toute l'année selon un principe de roulement hebdomadaire entre présence en matinée et en après-midi.*
- *La messa a disposizione dell'Accademia di un agente di pulizia, presente 4 ore al giorno dal lunedì al sabato per tutto l'anno secondo un principio di rotazione settimanale con turni di mattina o di pomeriggio.*

## 2. Prestations à bons de commande

### 2. Prestazioni su buoni d'ordine

- *La mise à disposition de l'Académie, sur demande préalable et selon un planning défini, d'un agent pour les dimanches et jours fériés afin d'assurer les services de nettoyage. Pour les autres jours de la semaine (lundi-samedi), l'Académie peut avoir recours à un agent au-delà de la prestation forfaitaire précédemment définie et selon le coût horaire fixé ci-après.*
- *La messa a disposizione dell'Accademia, su richiesta preventiva e secondo un programma definito, di un agente per le domeniche e i giorni festivi per fornitura di servizi di pulizia. Per gli altri giorni della settimana (lunedì-sabato), l'Accademia può ricorrere a un agente di pulizia oltre al servizio forfettario precedentemente definito e secondo il costo orario stabilito.*
- *Le nettoyage, à fond, des pavillons et appartements des pensionnaires, une fois par an.*
- *Pulizie, a fondo, di padiglioni e appartamenti dei borsisti, una volta all'anno.*

- Le nettoyage, à fond, des ateliers des artistes, une fois par an.
- *Pulizie, a fondo, di studi di artisti, una volta all'anno.*
- Le nettoyage ordinaire / d'entretien des appartements des chercheurs ou résidents, selon un planning défini.
- *Pulizie ordinarie degli appartamenti di ricercatori o residenti, secondo un programma definito.*
- La mise à disposition de personnel pendant les évènements organisés par l'Académie de France.
- *La messa a disposizione di personale durante gli eventi organizzati dall'Accademia.*
- Le nettoyage, à fond, des salons et espaces extérieurs la veille et le lendemain des évènements organisés par l'Académie ou dans la nuit suivant la fin de l'évènement.
- *Pulizie, a fondo, di saloni e spazi esterni alla vigilia e all'indomani degli eventi organizzati dall'Accademia o la notte dopo l'evento.*

*Lot B, Prestations d'un service de factotum (à bons de commande)*

*Lotto B, Prestazioni di un servizio di factotum (buoni d'ordine)*

- Un service de factotum sur demande de l'Académie selon un planning défini et transmis hebdomadairement au prestataire. En cas d'urgence, une demande de prestation supplémentaire au planning prévu peut être transmis par l'Académie au prestataire, au plus tard 24 heures à l'avance.

Ce service comprend les prestations suivantes :

- Accompagnement des hôtes en chambre et transport des bagages dans les chambres ;
- Chargement, déchargement et stockage de fournitures et de matériaux pour l'Académie :
  - Blanchisserie (serviettes, draps,) ;
  - Matériel de conférences ;
  - Mobilier.
- Mise en place de salles de réunion ;

- Mise en place des logements et ateliers ;
  - Commissions diverses.
- *Un servizio di factotum su richiesta dell'Accademia secondo un programma definito e trasmesso settimanalmente al prestatore. In caso di emergenza, la richiesta di servizi aggiuntivi al programma può essere inviata dall'Accademia al prestatore, al più tardi 24 ore prima.*

*Questo servizio include i seguenti interventi:*

- *Accompagnamento ospiti nelle camere e trasporto dei bagagli in camera;*
- *Carico, scarico e stoccaggio delle forniture e materiali per la struttura:*
  - *Biancheria (asciugamani, lenzuola);*
  - *Attrezzature per convegni ;*
  - *Mobilia.*
- *Allestimento di sale riunioni;*
- *Allestimento di alloggi e studi;*
- *Commissioni varie.*

### ARTICLE 3 – ENGAGEMENTS DU TITULAIRE

#### ARTICOLO 3 – IMPEGNO DEL TITOLARE

Après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives (CCA), du cahier des clauses techniques particulières (CCTP), du règlement particulier d'appel d'offres (RPAO) et des documents qui y sont mentionnés, le titulaire s'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus et dans les conditions définies ci-après, à exécuter les prestations de nettoyage des espaces de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis et d'un service de factotum aux prix indiqués à l'article 4 du présent acte d'engagement.

*Dopo aver preso conoscenza del capitolato delle clausole amministrative, del capitolato tecnico, del regolamento di gara e dei documenti che vi sono citati, il titolare si impegna senza riserva, in conformità alle disposizioni dei documenti sopra citati e alle condizioni stabilite qui di seguito, a svolgere le prestazioni di pulizie degli*

*spazi dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici e di un servizio di factotum ai prezzi indicati all'articolo 4 del presente atto d'impegno.*

Le présent engagement ne vaut que si l'offre est notifiée au titulaire dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres (RPAO).

*Il presente atto d'impegno è valido solo se l'offerta viene notificata al titolare entro sessanta (60) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte fissata dal regolamento della gara d'appalto.*

Le titulaire affirme, sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour laquelle il intervient ne recourt pas à des personnes physiques ou morales condamnées pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

*Il titolare dichiara, sotto pena di risoluzione del contratto a suo esclusivo torto, che l'impresa per conto della quale interviene non si avvale di persone fisiche o morali condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiane che sono suscettibili di sanzioni penali.*

#### ARTICLE 4 — PRIX

#### ARTICOLO 4 — PREZZI

##### 4.1 Tarifs relatifs aux prestations

##### *4.1 Tariffe per le prestazioni*

Le mois d'établissement des prix est février 2021.

*Il mese di definizione dei prezzi è febbraio 2021.*

Le taux de TVA appliqué est / *L'aliquota IVA applicata è: 22 %*



Le lot A est composé de prestations forfaitaires (1.) et de prestations à bons de commande (2.). Pour les services visés par le lot A, partie 1., et fournis directement par le prestataire comme indiqué à l'article 2, pendant toute la durée du contrat (12 mois), l'Académie verse au fournisseur une somme forfaitaire de \_\_\_\_\_, hors TVA.

*Per le prestazioni del lotto A, parte 1., fornite direttamente dal prestatore previste all'articolo 2, per l'intera durata dell'incarico (12 mesi), l'Accademia corrisponderà al Fornitore una somma forfetaria omnicomprensiva di Euro \_\_\_\_\_, IVA esclusa.*

Les rémunérations des prestations du lot A, partie 2, et du lot B, prestations à caractère obligatoire, sont fixées à l'acte et selon le principe des bons de commande.

*La retribuzione per i servizi del lotto A, parte 2., e del lotto B, servizi di natura obbligatoria, sono fissati nel contratto e secondo il principio dei buoni di ordine.*

Lot A, Prestations de nettoyage <i>Lotto A, Prestazioni di pulizie</i>	Montant hors taxes <i>Ammontare senza iva</i>	Montant TTC <i>Ammontare con IVA</i>
<p>1. Prestations forfaitaires <i>1. Prestazioni forfettarie</i></p> <p>Services de nettoyage journaliers, hebdomadaires, mensuels, annuels et mise à disposition d'un agent du lundi au samedi.</p> <p><i>Servizi di pulizia giornalieri, settimanale, mensili, annuali e messa a disposizione di una persona dal lunedì al sabato</i></p>		

2. Prestations à bon de commande <i>2. Prestazioni su buono d'ordine</i>	Montant hors taxes <i>Ammontare senza iva</i>	Montant TTC <i>Ammontare con IVA</i>
Heure de nettoyage sur demande de l'AFR pendant la semaine (du lundi au samedi). <i>Ora di pulizie su richiesta dell'AFR nei giorni feriali (da lunedì a sabato).</i>		
Heure de nettoyage sur demande de l'AFR pour les dimanches et jours fériés. <i>Ora di pulizie su richiesta dell'AFR la domenica e festivi.</i>		
Le nettoyage, à fond, des pavillons et appartements des pensionnaires, une fois par an. <i>Pulizie, a fondo, di padiglioni e appartamenti dei borsisti, una volta all'anno.</i>		
Le nettoyage, à fond, des ateliers des artistes, une fois par an. <i>Pulizie, a fondo, di studi di artisti, una volta all'anno.</i>		
Le nettoyage ordinaire / d'entretien des appartements des chercheurs ou résidents.		

<i>Pulizie ordinarie degli appartamenti di ricercatori o residenti.</i>		
Heure de mise à disposition d'une personne pendant les évènements de l'Académie. <i>Ora di mesa a disposizione di una persona durante gli eventi dell'Accademia.</i>		
Heure de nettoyage, à fond, des salons et espaces extérieurs. <i>Ora di pulizie, a fondo, di saloni e spazi esterni.</i>		
Autres propositions <i>Altre proposte</i>		
<b>Lot n° B : service de factotum</b> <i>Lotto n° B : servizio di factotum</i>	<b>Montant hors taxes</b> <i>Ammontare senza IVA</i>	<b>Montant TTC</b> <i>Ammontare con IVA</i>
Service de factotum, sur demande de l'AFR, pendant la semaine (du lundi à samedi). <i>Servizio di factotum, su richiesta dell'AFR, nei giorni feriali (da lunedì a sabato).</i>		

Service de factotum, sur demande de l'AFR, pour le dimanche et les jours fériés. <i>Servizio di factotum, su richiesta dell'AFR, nelle domeniche e i giorni festivi.</i>		
Autres propositions <i>Altre proposte</i>		

Le prestataire est libre de proposer des tarifications supplémentaires à celles énumérées ci-dessus. Ces propositions sont à intégrer dans les lignes « Autres propositions ».

*Il prestatore è libero di proporre delle tariffe supplementari a quelle sopra enumerate. Queste proposte potranno essere inserite nelle righe " Altre proposte".*

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage.

*Non è previsto alcun anticipo sull'avviamento delle prestazioni.*

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit.

*Non è prevista alcuna indennità di disdetta.*

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente.

*Non è prevista alcuna indennità di attesa.*

## 4.2 Sous-traitance

### 4.2 Subappalto

Le contrat susvisé ne peut être transféré, en tout ou en partie, à une autre société.

*Il contratto stipulato non può essere ceduto, in tutto o in parte, ad altra Ditta.*

**ARTICLE 5 — DELAIS D'EXECUTION DU MARCHE**  
**ARTICOLO 5 — DURATA DI ESECUZIONE DELL'APPALTO**

La durée d'exécution du présent marché est de douze (12) mois à compter de la date de notification. Le renouvellement par tacite reconduction n'est pas prévu ; les successifs et éventuels prolongements du contrat d'origine, selon les mêmes conditions et dans une limite de quatre (4) reconductions maximales, seront formalisés avant le terme du contrat par la signature d'un avenant. Le titulaire ne peut en aucun cas s'opposer à la reconduction.

*La durata di esecuzione del presente appalto è di dodici (12) mesi dalla data di notifica. Non è previsto il tacito rinnovo; le eventuali proroghe, agli stessi patti e condizioni ed entro un limite massimo di quattro (4) rinnovi, saranno formalizzate prima della scadenza del contratto con la stipula di una clausola aggiuntiva firmata dalle parti. Il titolare non può in nessun caso opporsi al rinnovo.*

La durée totale du contrat ne pourra excéder cinq (5) ans.

*La durata totale del contratto non potrà essere superiore a cinque (5) anni.*

**ARTICLE 6 — PAIEMENTS**  
**ARTICOLO 6 — PAGAMENTI**

Conformément à l'article 7 du cahier des clauses administratives (CCA), les paiements des prestations seront effectués par l'Académie de France à Rome – Villa Médicis de façon trimestrielle à terme échu, sur présentation d'une facture détaillée. Les paiements sont dus dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de chaque facture et sont effectués par virement bancaire.

*In conformità all'articolo 7 del capitolato delle clausole amministrative, i pagamenti per la prestazione saranno effettuati dall'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici a scadenza trimestrale su presentazione di una fattura dettagliata alla fine di ogni trimestre. I pagamenti saranno effettuati tramite bonifico bancario entro trenta (30) giorni dalla data di ricevimento della fattura.*

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant prévu pour les prestations fournies au crédit du compte bancaire suivant :

*L'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici verserà le somme dovute a titolo del presente appalto facendo pervenire l'importo previsto per le prestazioni fornite, a credito del seguente conto bancario:*

Titulaire du compte / *Intestatario del conto:*

.....

Banque / *Banca:*

.....

IBAN: .....

BIC / SWIFT: .....

Les paiements seront effectués par l'agent comptable de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.

*I pagamenti saranno effettuati dall'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.*

Fait en deux originaux / *Fatto in due copie originali*

à Rome, le / *a Roma, il* .....

Mention manuscrite « Lu et approuvé » suivie de la signature du/des titulaire(s)

*Dicitura a mano della formula «Lu et approuvé » seguita dalla firma del/dei titolare(i)*

La présente offre est acceptée pour valoir acte d'engagement

*La presente offerta è accettata per valere come atto d'impegno*

à Rome, le / *a Roma, il* .....

Signature de la personne responsable du marché

*Firma della persona responsabile dell'appalto*